

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 35576**Nom:** Traducció i recepció de la cultura clàssica**Cicle:** Grau**Crèdits ECTS:** 6**Curs acadèmic:** 2026-27**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interl. (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interl. (Anglès)	Lengua Clàssica	BÀSICA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Lengua Clàssica	BÀSICA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Lengua Clàssica	BÀSICA

COORDINACIÓ

MOVELLAN LUIS MIREIA

NARRO SANCHEZ ANGEL

RESUM

L'assignatura s'inscriu en el mòdul de Formació General Humanística. Aquesta assignatura està concebuda per al desenvolupament de competències generals, encara que, atenent ací al marc de referència que ens ofereix el llegat clàssic i la seua recepció i reinterpretació en diferents períodes de la història, i tenint en compte en particular els processos traductològics implicats. L'assignatura, encara que inclosa dins del domini de la formació bàsica, ofereix un marc general de gran interès per al desenvolupament de la competència específica descrita com a "coneixement de les normes traductològiques i la seua contextualització sociocultural".

D'altra banda, contribueix a treballar a l'aula elements relacionats amb la protecció i la salvaguarda del patrimoni cultural (ODS 11), la promoció de la diversitat lingüística (ODS 4) i la relació de l'ésser humà i la natura (ODS 16), tal com es reflecteix en la mitologia i la literatura grecollatines.



CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No s'especifiquen restriccions o requisits previs.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Conèixer els fonaments de la llengua llatina i la cultura clàssica a través dels seus textos, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Conèixer els fonaments de la llengua llatina i la cultura clàssica a través dels seus textos, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.



1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Conèixer els fonaments de la llengua llatina i la cultura clàssica a través dels seus textos, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Oralitat i escriptura. El naixement de la filologia i la transmissió dels textos en la Grècia i Roma antigues.

El naixement de la filologia, la traducció i la transmissió dels textos a la Grècia i Roma antigues.

2. La literatura antiga i la seua repercussió a l'Edat Mitjana.

La tradició clàssica es manté viva al llarg de l'època del Romànic i el Gòtic gràcies als escriptors i les biblioteques que tenen un paper essencial en aquesta continuïtat.

3. Traducció i recepció de la cultura clàssica al segle XVI.

El Renaixement impulsa una renovada atenció cap als textos antics. La traducció esdevé, sens dubte, una eina clau de l'Humanisme.

4. Traducció i recepció de la cultura clàssica al segle XVII.

El Barroc reprèn allò clàssic amb una nova mirada i s'estableix un diàleg constant, ple de matisos, amb el passat.



5. Traducció i recepció de la cultura clàssica al segle XVIII.

La Il·lustració valora l'antiguitat des de la raó i l'ordre. El Neoclassicisme reafirma els models clàssics com a referents 'universals'.

6. Traducció i recepció de la cultura clàssica al segle XIX.

El Romanticisme reinterpreta allò clàssic des de l'emoció i la subjectivitat. Es produeix una apropiació lliure, intensa i carregada de simbolisme.

7. Traducció i recepció de la cultura clàssica al segle XX.

La tradició clàssica es transforma en un referent en constant revisió. Sorgixen noves lectures en un context canviant i globalitzat.

8. Traducció i recepció de la cultura clàssica al segle XXI.

Aquests continguts es plasmaran en els següents Resultats d'Aprenentatge:

- Incrementar la sensibilitat cap a la diversitat de les llengües en tant que patrimonis culturals i fonts de la creativitat intercultural.
- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socio-culturals.
- Coneixement de les tradicions literàries de la llengua materna i, almenys, dos llengües estrangeres.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00



Estudi i treball autònom	0,00
Preparació de classes	70,00
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

La docència combinarà teoria i pràctica:

Classes teòriques: Constaran de sessions expositives sobre els temes indicats que integren la matèria per tal que els alumnes assolisquen unes competències bàsiques generals dins dels diferents àmbits d'estudi assenyalats i un coneixement més concret i detallat en els casos d'alguns autors, corrents o fenòmens imprescindibles per a comprendre la transmissió i recepció de la cultura clàssica en occident.

Classes pràctiques: Treball amb textos de diferents èpoques i autors sobre la pràctica de la traducció des del món antic fins a l'actualitat, amb el llegat de la cultura clàssica com a fil conductor. També es tindran en compte els motius de la tradició clàssica dins de l'art i, en general, la cultura de les diverses etapes del recorregut cronològic assenyalat.

AVALUACIÓ

Primera convocatòria:

Pràctiques, entregues i/o activitats al llarg del curs: 30 %

Examen final: 70 %

En segona convocatòria es realitzaran dues probes:

- Una corresponent a la recuperació de les activitats de curs (30 %)
- Una corresponent a la recuperació de l'examen final (70 %)

[Si s'ha arribat a un mínim d'1,5 en les activitats de curs, es podrà conservar la nota en segona convocatòria]

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o d'expressió comportarà una reducció en la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de



l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta, segons el "Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentes de la Universitat de València" aprovat pel Consell de Govern de 14 de juliol de 2020. ACGIV 123/2020. La utilització d'eines d'intel·ligència artificial s'adequarà al que es disposa en la "Guia d'actuació per a l'ús responsable de la intel·ligència artificial (IA) en les activitats docents i d'avaluació a la Universitat de València" o normativa que la substituisca.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

BÀSICA

- Hernández Miguel, L. A. *La Tradición Clásica. La transmisión de las literaturas griega y latina antiguas y su recepción en las vernáculos occidentales*, Madrid 2008.
- Highet, G. *La tradición clásica*, México 1996.
- Kallendorf, C. W. (ed.), *A Companion to the Classical Tradition*, Malden & Oxford 2007.
- Pomer, L. & Narro, Á. *Traducción y recepción de la cultura clásica*, València 2012.
- Redondo, J. *Traducció i recepció de la cultura clàssica. Sobre els fonaments clàssics de la teoria i la praxi traductològiques*, València 2019.
- Silk, M., Ingogard I. & Barrow, R. *The Classical Tradition. Art, Literature, Thought*, Malden & Oxford 2014.

COMPLEMENTÀRIA

- Adams, J. N. *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge UP 2003.
- Brock, S. *Translation in Antiquity*, in A.-F. Christidis (ed.), *A History of Ancient Greek. From Its Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge 2007, 873-886.
- Chevalier, R. (ed.), *Influència de la Grèce et de Roma sur l'Occident moderne*, Paris 1977.
- Copeland, R. *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge 1991.
- Curtius, E. R. *Literatura europea y Edad Media latina*, 2 vols, Madrid 1999.
- Estefanía, D. et alii, *Proyección de la mitología greco-latina en las literaturas europeas*, Alcalá de Henares-Santiago de Compostela 2007.
- Impellizzeri, S. *La letteratura bizantina da Costantino a Fozio*, Milano, BUR, 1975.
- Jakobson, R. *On linguistic aspects of translation*, in R. A. Brower (ed.), *On Translation*, Cambridge (Mss.) 1959, 232-239 (= *En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción, Ensayos de lingüística general*, Barcelona 1981, 67-77).
- Lafarga, F. & Pejenaute, L. *Historia de la traducción en España*, Salamanca 2004.
- Lida de Malkiel, M. R. *La tradición clásica en España*, Barcelona 1975.
- López Férez, J. A. (ed.) *La mitología clásica en la literatura española. Panorama*



diacrónico, Madrid 2006.

- Reynolds, L. D. & Wilson, N. G. *Copistas y filólogos*, Madrid 1986.
- Signes Codoñer, J., Antón Martínez, B., Conde Parrado, P., González Manjarrés, M. Á., & Izquierdo Izquierdo, J. A. (coord.), *Antiquae Lectiones. El legado clásico desde la antigüedad hasta la Revolución Francesa*, Madrid 2005.
- Signes Codoñer, J. *Escritura y literatura en la Grecia arcaica*, Madrid 2004.